Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli udzielisz swojemu bliźniemu jakiejkolwiek pożyczki, nie wejdziesz do jego domu, aby odebrać zastaw. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli udzielisz swojemu bliźniemu jakiejkolwiek pożyczki, nie wejdziesz do jego domu, by odebrać zastaw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy coś pożyczysz swemu bliźniemu, nie wchodź do jego domu, aby wziąć od niego zastaw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy pożyczysz czego bliźniemu twemu, nie wchodźże do domu jego, abyś wziął co w zastawie od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy się będziesz upominał u bliźniego twego jakiej rzeczy, którąć dłużen, nie wnidziesz do domu jego, abyś wziął zastawę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli bliźniemu swemu udzielisz pożyczki z zabezpieczeniem, nie wejdziesz do jego domu, by zabrać coś w zastaw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli udzielisz swemu bliźniemu jakiejkolwiek pożyczki pod zastaw, to nie wejdziesz do jego domu, aby odebrać zastaw; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli udzielisz pożyczki twemu bliźniemu, to nie wchodź do jego domu po zastaw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli cokolwiek pożyczysz bliźniemu, to nie wejdziesz do jego domu, aby wziąć sobie coś w zastaw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli pożyczysz cokolwiek swemu sąsiadowi, nie wejdziesz do jego domu, aby wziąć sobie zastaw. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy udzielisz twojemu bliźniemu jakiejkolwiek pożyczki, nie wejdziesz do jego domu, żeby zabrać cokolwiek z jego własności jako zastaw |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж є в ближнього довг, будьякий довг, не ввійдеш до його хати, щоб взяти заклад. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy masz u twojego bliźniego wierzytelność jakąkolwiek wierzytelność, nie wchodź do jego domu, aby wziąć od niego zastaw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli udzielisz swemu bliźniemu jakiejś pożyczki, nie wolno ci wejść do jego domu, by wziąć od niego to, co daje w zastaw. |